

Nyamian offre sua figlia in sposa a colui che arriverà primo ad una corsa

Il Signore Dio prese la sua unica figlia e la collocò in un posto lontano come di qui ad Anyama (1). Convocò tutti i giovani e annunciò loro che avrebbe dato sua figlia in sposa al primo che sarebbe arrivato ad Anyama, al termine di una corsa.

Ognuno tentò, ma quando arrivavano a metà strada, cadevano sfiniti, senza poter arrivare a destinazione. Allora tornavano indietro. Uno partiva ma non poteva arrivare alla fine della corsa, e riprendeva il cammino di ritorno.

Notate bene! Una fanciulla che è là ad Anyama. Non bisogna che correre laggiù per trovarla!

Ecco che Antilope-cavallina, che sorpassava tutti gli animali alla corsa, decise di partecipare. Camaleonte decise di correre con lui (2). Capite bene che Camaleonte non può correre, ma domandò ugualmente di correre insieme ad Antilope.

Antilope gli disse:

- Ascolta, Camaleonte, i più valorosi hanno partecipato alla corsa senza raggiungere lo scopo, non sei mica tu, Camaleonte, che non puoi neppure camminare, che potrai fare qualche cosa!

Camaleonte rispose:

- Posso arrivarci!

Antilope si preparò. Camaleonte gli (3) disse:

- Portami sulle tue corna, arrivati all'entrata del villaggio scenderò.

Antilope rispose:

- Va bene!

Prese dunque Camaleonte e lo depose sulle corna. Prese in seguito lo slancio e partì.

Una volta, quando non c'erano le macchine, Antilope era più rapido di una macchina, più rapido di un cavallo.

Eccoli partiti: kpra... Quando Camaleonte rischia di cadere, intona questo canto:

FERMATI FERMATI ANTILOPE

ANTILOPE METTIMI A POSTO BENE (tre volte)

Antilope posava la sua zampa a terra e continuava di nuovo la sua corsa: kparafè.. (4). Da lontano Antilope vedeva la fanciulla in piedi. Quando arrivò accanto alla ragazza, Camaleonte saltò sul suo petto.

Antilope gridò:

- Ehi! Camaleonte!

Quest'ultimo rispose:

- Ascolta, amico mio, la ragazza mi appartiene!

Tutti coloro che erano là approvarono la decisione perché Camaleonte era arrivato primo. Antilope disse allora:

- Come! Camaleonte, io ho corso a lungo, molto a lungo per avere la ragazza, e tu sei venuto a sederti sulle mie corna. Ora, per ringraziarmi, mi porti via la donna?

E' da quel giorno, a causa di questo problema, che Antilope-cavallina ha sempre le lacrime agli occhi.

1) Questa storia è stata raccolta ad Abidjan. E' stata narrata da Adja Mienzan, originaria di Broukro, prefettura di Tanda. Anyama è una cittadina a 30 km da Abidjan.

2) Camaleonte chiede di «concorrere» con Antilope-cavallina, una degli animali più veloci della savana.

3) Come si è già avuto modo di notare gli animali sono dei personaggi e di sesso maschile. quando sono di genere femminile il narratore lo fa notare.

4) Per tradurre la corsa dell'animale il narratore utilizza due tipi di onomatopee: kpra e kparafè.